

Shakespearetexte mit Übersetzungen

Rede: "All The World's A Stage" (As You Like It) von William Shakespeare (1564-1616)

<p>All the world's a stage, And all the men and women merely players; They have their exits and their entrances, And one man in his time plays many parts, His acts being seven ages. At first the infant, Mewling and puking in the nurse's arms. Then, the whining school-boy with his satchel And shining morning face, creeping like snail Unwillingly to school. And then the lover, Sighing like furnace, with a woeful ballad Made to his mistress' eyebrow. Then, a soldier, Full of strange oaths, and bearded like the pard, Jealous in honour, sudden, and quick in quarrel, Seeking the bubble reputation Even in the cannon's mouth. And then, the justice, In fair round belly, with a good capon lined, With eyes severe, and beard of formal cut, Full of wise saws, and modern instances, And so he plays his part. The sixth age shifts Into the lean and slippered pantaloone, With spectacles on nose and pouch on side, His youthful hose, well saved, a world too wide For his shrunk shank, and his big manly voice, Turning again toward childish treble, pipes And whistles in his sound. Last scene of all, That ends this strange eventful history, Is second childishness and mere oblivion, Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything.</p>	<p>Die ganze Welt ist eine Bühne und all die Männer und Frauen nur Spieler; sie haben ihre Abgänge, ihre Auftritte und einer spielt im Leben viele Rollen, agiert in sieben Altern: zuerst das Kind, quäkend und rülpsend in der Amme Armen. Dann das quengelnde Schulkind mit dem Ranzen und stahlendem Morgengesicht, wie eine Schnecke lustlos kriechend zur Schule. Dann der Liebende, feurig seufzend, mit wehklagender Ballade rezitiert für die Ohren der Braut. Dann der Soldat, voll seltsamer Eide, mit Bart wie der Kamerad, in Ehren eifersüchtig, schnell und abrupt im Streit, gierend nach rauschender Reputation selbst angesichts der Kanonen. Dann der Richter, mit schön rundem Bauch mit guten Kapaunen gefüttert, mit strengen Augen und Bart im formalen Schnitt, voll weiser Sprüche und moderner Rechtsverfahren; und so spielt er seine Rolle. Das sechste Alter, es schlüpft in das dünne flatttrige Beinkleid, die Brille auf der Nase, Beutel an der Seite; die Hose der Jugend, wohl verwahrt, eine Welt zu weit für die geschrumpften Schenkel, und seine Männerstimme verkehrt sich in kindlichen Sopran, pfeifend und röhrend im Klang. Die letzte Szene von allen, in diesem seltsam wechselvollen Schauspiel, ist zweite Kindlichkeit und nichts als Vergessen, ohne Zähne, Augen, Geschmack und ohne alles.</p>
<p>All the world's a stage, And all the men and women merely players; They have their exits and their entrances, And one man in his time plays many parts, His acts being seven ages. At first the infant, Mewling and puking in the nurse's arms. Then, the whining school-boy with his satchel And shining morning face, creeping like snail Unwillingly to school. And then the lover, Sighing like furnace, with a woeful ballad Made to his mistress' eyebrow. Then, a soldier, Full of strange oaths, and bearded like the pard, Jealous in honour, sudden, and quick in quarrel, Seeking the bubble reputation Even in the cannon's mouth. And then, the justice,</p>	<p>Le monde entier est un théâtre, Et les hommes et les femmes ne sont que des acteurs ; Ils ont leurs entrées et leurs sorties. Un homme, dans le cours de sa vie, joue différents rôles ; Et les actes de la pièce sont les sept âges. Dans le premier, c'est l'enfant, Vagissant, bavant dans les bras de sa nourrice. Ensuite l'écolier, toujours en pleurs, avec son frais visage du matin Et son petit sac, rampe, comme le limaçon, À contrecœur jusqu' à l'école. Puis vient l'amoureux, Qui soupire comme une fournaise et chante une ballade plaintive</p>

<p>In fair round belly, with a good capon lined, With eyes severe, and beard of formal cut, Full of wise saws, and modern instances, And so he plays his part. The sixth age shifts Into the lean and slippered pantaloon, With spectacles on nose and pouch on side, His youthful hose, well saved, a world too wide For his shrunk shank, and his big manly voice, Turning again toward childish treble, pipes And whistles in his sound. Last scene of all, That ends this strange eventful history, Is second childishness and mere oblivion, Sans teeth, sans eyes, sans taste, sans everything.</p>	<p>Qu'il a adressée au sourcil de sa maîtresse. Puis le soldat, Prodigue de jurements étranges et barbu comme le léopard, Jaloux sur le point d'honneur, emporté, toujours prêt à se quereller, Cherchant la renommée, cette bulle de savon, jusque dans la bouche du canon. Après lui, c'est le juge , Au ventre arrondi, garni d'un bon chapon, L'œil sévère, la barbe taillée d'une forme grave ; Il abonde en vieilles sentences, en maximes vulgaires ; Et c'est ainsi qu'il joue son rôle. Le sixième âge offre un maigre pantalon Avec des lunettes sur le nez et une poche de côté : les bas bien conservés De sa jeunesse se trouvent maintenant beaucoup trop vastes Pour sa jambe ratatinée ; sa voix, jadis forte et mâle, Revient au fausset de l'enfance, Et ne fait plus que siffler d'un ton aigre et grêle. Enfin le septième et dernier âge Vient unir cette histoire pleine d'étranges événements ; C'est la seconde enfance, état d'oubli profond Où l'homme se trouve sans dents, sans yeux, sans goût, sans rien.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sonett 116: Let me not to the marriage of true minds von William Shakespeare (1564-1616)

<p>Let me not to the marriage of true minds Admit impediments. Love is not love Which alters when it alteration finds, Or bends with the remover to remove. O no! it is an ever-fixed mark That looks on tempests and is never shaken; It is the star to every wand'ring bark, Whose worth's unknown, although his height be taken. Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks Within his bending sickle's compass come; Love alters not with his brief hours and weeks, But bears it out even to the edge of doom. If this be error and upon me prov'd, I never writ, nor no man ever lov'd.</p>	<p>Nichts kann den Bund zwei treuer Herzen hindern, Die wahrhaft gleichgestimmt. Lieb' ist nicht Liebe, Die Trennung oder Wechsel könnte mindern, Die nicht unwandelbar im Wandel bliebe.</p> <p>O nein! Sie ist ein ewig festes Ziel, Das unerschüttert bleibt in Sturm und Wogen, Ein Stern für jeder irren Barke Kiel, - Kein Höhenmaß hat seinen Werth erwogen.</p> <p>Lieb' ist kein Narr der Zeit, ob Rosenmunde Und Wangen auch verblüht im Lauf der Zeit - Sie aber wechselt nicht mit Tag und Stunde, Ihr Ziel ist endlos, wie die Ewigkeit.</p> <p>Wenn dies bei mir als Irrthum sich ergiebt, So schrieb ich nie, hat nie ein Mann geliebt.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Let me not to the marriage of true minds Admit impediments. Love is not love Which alters when it alteration finds, Or bends with the remover to remove. O no! it is an ever-fixed mark That looks on tempests and is never shaken; It is the star to every wand'ring bark, Whose worth's unknown, although his height be taken. Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks Within his bending sickle's compass come; Love alters not with his brief hours and weeks, But bears it out even to the edge of doom. If this be error and upon me prov'd, I never writ, nor no man ever lov'd.</p>	<p>N'apportons pas d'entraves au mariage de nos âmes loyales. Ce n'est pas de l'amour que l'amour qui change quand il voit un changement, et qui répond toujours à un pas en arrière par un pas en arrière.</p> <p>Oh ! non ! l'amour est un fanal permanent qui regarde les tempêtes sans être ébranlé par elles ; c'est l'étoile brillant pour toute barque errante, dont la valeur est inconnue de celui même qui en consulte la hauteur.</p> <p>L'amour n'est pas le jouet du Temps, bien que les lèvres et les joues roses soient dans le cercle de sa faux recourbée ; l'amour ne change pas avec les heures et les semaines éphémères, mais il reste immuable jusqu'au jour du jugement.</p> <p>Si ma vie dément jamais ce que je dis là, je n'ai jamais écrit, je n'ai jamais aimé.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Akt I Szene I aus Twelfth Night von William Shakespeare (1564-1616)

<p>If music be the food of love, play on; Give me excess of it, that, surfeiting, The appetite may sicken, and so die. That strain again! it had a dying fall: O, it came o'er my ear like the sweet south, That breathes upon a bank of violets, Stealing and giving odour! Enough; no more: 'Tis not so sweet now as it was before. O spirit of love! how quick and fresh art thou, That, notwithstanding thy capacity Receiveth as the sea, nought enters there, Of what validity and pitch soe'er, But falls into abatement and low price, Even in a minute: so full of shapes is fancy That it alone is high fantastical.</p>	<p>Wenn die Musik die Liebe nährt, spielt weiter! Gebt mir davon bis zum Exzess! Dass, übersättigt, Die Gier daran erkrank und endlich sterbe. Die Stelle noch einmal, sie endet so ersterbend. Sie wehte an mein Ohr wie süßer Hauch, Der über ein Gestade voller Veilchen streicht Und Düfte stiehlt und gibt. Genug! Nicht mehr! Es ist nicht mehr so süß, wie's eben war. Oh, Geist der Liebe, launisch, jäh und gierig: Schluckt deine Grenzenlosigkeit auch alles Wie das Meer, nichts strömt in dich hinein, Wie wertvoll und wie kostbar es auch sei, Das nicht im Preis fällt und zu Plunder wird Im Nu! So voller Wahngebilde ist die Liebe, Dass einzig sie total phantastisch ist.</p>
<p>If music be the food of love, play on; Give me excess of it, that, surfeiting, The appetite may sicken, and so die. That strain again! it had a dying fall: O, it came o'er my ear like the sweet south, That breathes upon a bank of violets, Stealing and giving odour! Enough; no more: 'Tis not so sweet now as it was before. O spirit of love! how quick and fresh art thou, That, notwithstanding thy capacity Receiveth as the sea, nought enters there, Of what validity and pitch soe'er,</p>	<p>Si la musique est la nourriture de l'amour, jouez encore, Donnez m'en à l'excès, de sorte que, gavé, L'appétit tombe malade d'écœurement, et meure ainsi. Encore cette attaque ! Elle avait une chute mourante : Oh, elle est venue sur mon oreille comme la sonorité douce Qui souffle sur un banc de violettes, Déroband et puis donnant le parfum ! Assez, pas plus, Elle est moins douce maintenant qu'elle l'était tout à l'heure. Oh, esprit de l'amour, comme tu es vif et cru ! Car, bien que ta capacité Reçoive autant que la mer, rien n'y entre Quelles qu'en soient la valeur et la force</p>

But falls into abatement and low price, Even in a minute: so full of shapes is fancy That it alone is high fantastical.	Qui ne tombe dans l'abattement et ne se déprécie, Même en une minute ! L'imagination est si pleine de formes Que, seule, elle est éminemment fantasque.
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Trad : Denis Guénoun

Sonett 19: Devouring Time, blunt thou the lion's paws von William Shakespeare (1564-1616)

<p>Devouring Time, blunt thou the lion's paws, And make the earth devour her own sweet brood; Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws, And burn the long-liv'd Phoenix in her blood; Make glad and sorry seasons as thou fleets, And do whate'er thou wilt, swift-footed Time, To the wide world and all her fading sweets; But I forbid thee one more heinous crime: O, carve not with thy hours my love's fair brow, Nor draw no lines there with thine antique pen! Him in thy course untainted do allow For beauty's pattern to succeeding men. Yet do thy worst, old Time! Despite thy wrong My love shall in my verse ever live young.</p>	<p>Du Moloch Zeit, mach doch den Löwen zahm und lass die Erde ihre Brut verschlingen; Zieh doch dem Tiger seinen scharfen Zahn und zög're nicht, den Phönix umzubringen; .</p> <p>Du kannst uns Freude, kannst uns Leid bereiten, doch Renn' voran und mach, was dir behagt, mit dieser Welt und ihren Kostbarkeiten; doch eine Untat sei dir untersagt:</p> <p>Zerfurche niemals meines Lieblings Stirn, zieh dort mit deiner Feder keinen Strich! Lass ihn sich künftig reizvoll präsentier'n und für die Nachwelt schön und vorbildlich.</p> <p>Mein Liebling bleibt gleichwohl, verstockte Zeit, in meinen Zeilen jung – in Ewigkeit.</p>
<p>Devouring Time, blunt thou the lion's paws, And make the earth devour her own sweet brood; Pluck the keen teeth from the fierce tiger's jaws, And burn the long-liv'd Phoenix in her blood; Make glad and sorry seasons as thou fleets, And do whate'er thou wilt, swift-footed Time, To the wide world and all her fading sweets; But I forbid thee one more heinous crime: O, carve not with thy hours my love's fair brow, Nor draw no lines there with thine antique pen! Him in thy course untainted do allow For beauty's pattern to succeeding men. Yet do thy worst, old Time! Despite thy wrong My love shall in my verse ever live young.</p>	<p>Temps dévorant, émousse les pattes du lion, et fais dévorer par la terre ses propres couvées ; arrache la dent aiguë de la mâchoire du tigre féroce, et brûle dans son sang le phénix séculaire.</p> <p>Fais les saisons gaies et tristes dans ton vol rapide, et dispose à ta guise, Temps au pied léger, du monde immense et de toutes ses délices éphémères. Mais il est un crime que je te défends, le plus odieux de tous :</p> <p>Oh ! ne creuse pas avec tes heures le front pur de mon amour, et n'y trace pas de lignes avec ton antique plume : laisse-le passer immaculé dans ton cours, comme un type de beauté pour les générations futures.</p>

	Mais non ! acharne-toi, vieux Temps : en dépit de tes injures, mon amour vivra dans mes vers à jamais jeune !
--	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Sonett 60: Like as the waves make towards the pebb'l'd shore von William Shakespeare (1564-1616)

<p>Like as the waves make towards the pebb'l'd shore, So do our minutes hasten to their end; Each changing place with that which goes before, In sequent toil all forwards do contend. Nativity, once in the main of light, Crawls to maturity, wherewith being crown'd, Crooked eclipses 'gainst his glory fight, And Time that gave doth now his gift confound. Time doth transfix the flourish set on youth And delves the parallels in beauty's brow, Feeds on the rarities of nature's truth, And nothing stands but for his scythe to mow: And yet to times in hope my verse shall stand, Praising thy worth, despite his cruel hand.</p>	<p>Wie sich die Wellen auf den Strand ergießen, vergehen die Minuten uns'rer Zeit, die eine nach der anderen zerfließen, nach vorne drängend mit Beharrlichkeit.</p> <p>Die lichterfüllte Kindheit währet bis zur Lebensblüte, der Erwachsenenheit, wenn auch getrübt von Sonnenfinsternis, doch das Geschenk zerfällt nun mit der Zeit.</p> <p>Die Zeit zersetzt brutal der Jugend Pracht, verunziert jede Schönheit des Gesichts und fördert der Natur Zerstörungsmacht. Für ihren Sensenschnitt bleibt letztlich nichts,</p> <p>doch mein Gedicht, das deinen Wert beschreibt, so hoffe ich, dass es erhalten bleibt.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Like as the waves make towards the pebb'l'd shore, So do our minutes hasten to their end; Each changing place with that which goes before, In sequent toil all forwards do contend. Nativity, once in the main of light, Crawls to maturity, wherewith being crown'd, Crooked eclipses 'gainst his glory fight, And Time that gave doth now his gift confound. Time doth transfix the flourish set on youth And delves the parallels in beauty's brow, Feeds on the rarities of nature's truth, And nothing stands but for his scythe to mow: And yet to times in hope my verse shall stand, Praising thy worth, despite his cruel hand.</p>	<p>Comme les vagues se jettent sur les galets de la plage, nos minutes se précipitent vers leur fin, chacune prenant la place de celle qui la précédait ; et toutes se pressent en avant dans une pénible procession.</p> <p>La nativité, une fois dans les flots de la lumière, monte jusqu'à la maturité et s'y couronne. Alors les éclipses tortueuses s'acharnent contre sa splendeur, et le temps détruit les dons dont il l'avait comblée.</p> <p>Le temps balafre la fleur de la jeunesse, et creuse les parallèles sur le front de la beauté : il ronge les merveilles les plus pures de la création, et rien ne reste debout que sa faux ne tranche.</p> <p>Et pourtant dans l'avenir mon vers restera debout, chantant tes louanges, en dépit de sa main cruelle.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

